

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур
М2.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Заключаются в овладении основными понятиями в области русской фразеологии в контексте диалога культур, в получении знаний об истории и современном состоянии русской фразеологии; формирование представлений об основных компонентах современной русской фразеологии; развитие умений совершенствовать общекультурный и лингвистический уровень, самостоятельно добывать знания, критически анализировать и применять их при проведении научных исследований и в практической деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Профессиональный цикл. Вариативная часть. М.2.2/В6 Дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области лингвистики и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста);
ПК-14 (профессиональные компетенции)	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;
ПК-18 (профессиональные компетенции)	способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских проектов;
ПК-19 (профессиональные компетенции)	умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии;
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций.
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования татарского языка в полилингвальном пространстве; изучение проблем современной языковой коммуникации с изложением аргументированных выводов;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных подходов в обучении неродному языку, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и речевого материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные концепции в области современной фразеологии;
 основные лингвистические понятия;
 современные методы исследования.

2. должен уметь:

пользоваться научно-методической, справочной, учебной литературой;
 понимать сущность, проблемы и перспективы развития татарской фразеологии в контексте диалога культур;
 использовать инновации в практике изучения национально-культурной специфики татарской фразеологии в контексте диалога культур.

3. должен владеть:

системой исследования русской фразеологии в контексте диалога культур.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
 -к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.	1	1	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.	1	2	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.	1	3	2	2	0	реферат
4.	Тема 4. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.	1	4	2	2	0	реферат
5.	Тема 5. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.	1	5	0	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Национальная специфика ФЕ русского языка.	1	6	0	2	0	домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			8	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фразеологизмы как единица языка. Фразеологизм и слово. Фразеологизм и словосочетание. Коммуникативные и некоммуникативные ФЕ. Признаки фразеологизма. История изучения фразеологического состава языка, узкое и широкое понимание фразеологии. Морфологическая характеристика ФЕ. Парадигма изменения форм ФЕ. Типы ФЕ.

Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Исконно татарские фразеологические обороты. Источники их возникновения.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Заимствования ФЕ (заимствования из старотатарского языка, арабо-персидские заимствования, русско-европейские заимствования, ФЕ ? кальки).

Тема 3. Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Классификация ФЕ с точки зрения стилистической окрашенности: а) межстилевые ФЕ; б) книжные ФЕ; в) разговорные ФЕ.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Классификация ФЕ с точки зрения сферы употребления: а) общеупотребительные ФЕ; б) ФЕ ограниченного употребления (диалектные, профессиональные, жаргонные). Стилистическая роль ФЕ в речи.

Тема 4. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проблема тождества семантики фразеологических единиц. Понятие о фразеосемантическом поле. Синонимические отношения во фразеологии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Омонимия во фразеологии. Антонимические отношения во фразеологии. Словари фразеологизмов.

Тема 5. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Полные эквиваленты. Частичные эквиваленты. Ложные эквиваленты. Фразеологические аналоги. Безэквивалентные ФЕ.

Тема 6. Национальная специфика ФЕ русского языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Территориальный фактор, имеющий в своем составе географическое название. Имена собственные. Историческое прошлое. Обычаи, традиции. Литературный источник. Быт. Религия. Отношение татар к представителям других национальностей.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.	1	1	подготовка к устному опросу	9	устный опрос
2.	Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.	1	2	подготовка к устному опросу	9	устный опрос
3.	Тема 3. Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.	1	3	подготовка к реферату	9	реферат
4.	Тема 4. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.	1	4	подготовка к реферату	9	реферат
5.	Тема 5. Межъязыковая соотнесенность ФЕ татарского языка.	1	5	подготовка к устному опросу	9	устный опрос
6.	Тема 6. Национальная специфика ФЕ русского языка.	1	6	подготовка домашнего задания	9	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Национально-культурная специфика русской фразеологии и диалога культур" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Фразеологизм как единица языка. Классификация фразеологизмов.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 2. Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 3. Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.

реферат , примерные темы:

Тема 4. Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

реферат , примерные темы:

Тема 5. Межъязыковая соотносительность ФЕ татарского языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 6. Национальная специфика ФЕ русского языка.

домашнее задание , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Темырефератов:

? Фразеологизм как единица языка.

? Фразеологические обороты с точки зрения их происхождения.

? Фразеологические единицы с точки зрения их стилистической окрашенности и сферы употребления.

? Явления синонимии, антонимии и омонимии во фразеологии.

? Межъязыковая соотносительность ФЕ русского языка.

? Национальная специфика ФЕ русского языка.

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Фразеологизмы как единица языка.

2. Фразеологизм и слово.

3. Фразеологизм и словосочетание.

4. Коммуникативные и некоммуникативные ФЕ.
5. Признаки фразеологизма.
6. История изучения фразеологического состава языка, узкое и широкое понимание фразеологии.
7. Морфологическая характеристика ФЕ.
8. Парадигма изменения форм ФЕ.
9. Типы ФЕ.
10. Исконно татарские фразеологические обороты.
11. Источники их возникновения.
12. Заимствования ФЕ (заимствования из старотатарского языка, арабо-персидские заимствования, русско-европейские заимствования, ФЕ - кальки).
13. Классификация ФЕ с точки зрения стилистической окрашенности.
14. Стилистическая роль ФЕ в речи.
15. Проблема тождества семантики фразеологических единиц.
16. Понятие о фразеосемантическом поле.
17. Синонимические отношения во фразеологии.
18. Антонимические отношения во фразеологии.
19. Омонимия во фразеологии.
20. Межъязыковая соотнесенность ФЕ русского языка.
21. Национальная специфика ФЕ русского языка.

7.1. Основная литература:

- ? Алференко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. - Москва: Флинта-Наука, 2009. - 348 с. - <http://www.knigafund.ru>
- ? Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. - Москва: Флинта, 2012. - 183 с. - <http://www.knigafund.ru>
- ? Болотнова Н.С., Болотнов А.В. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Контрольно-тренировочные задания: учебное пособие. - Москва: Флинта-Наука, 2009. - <http://www.knigafund.ru>
- ? Жамалетдинов Р.Р. Тел Һәм Мәдәният: Татар лингвокультурологиясе нигезләре . - Казан: Мәгариф, 2006. - 351 б.
Кол-во: 40 шт. (Татарстана, 2)
- ? Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. - 239 с.
Кол-во: 45 шт. (Татарстана, 2)
- ? Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле. - Казан: Мәгариф, 2002. - 464 б.
Кол-во: 5 шт. (Татарстана, 2)
- ? Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология. - Казан: Мәгариф, 1999. - 288 б.
Кол-во: 3 шт. (Татарстана, 2)

7.2. Дополнительная литература:

- ? Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1994. - 120 с.
- ? Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997. - 465 с.
- ? Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. - Пермь, 1974. - 243 с.

? Гизатова Г.К. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц английского и татарского языков. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2006. - 198 с.

? Гизатова Г.К. Типология фразеологических универсалий. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2010. - 198 с.

? Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков. - Казань: Таткнигоиздат, 1980. - 243 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://www.knigafund.ru> - электронная библиотека

www.slovari.ru . - Электронные словари

<http://www.filologia.su/sociolingvistika>. - Филология и лингвистика.

www.ruthenia.ru . - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва).

www.wikipedia.ru . - Универсальная энциклопедия "Википедия"

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Национально-культурная специфика русской фразеологии в контексте диалога культур" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.